KONINKRIJK BELGIE

ROYAUME DE BELGIQUE

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 30 september 1997 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "houdende instemming met het Verdrag inzake verstandhouding en samenwerking tussen het Koninkrijk België, de Vlaamse Gemeenschap van België, de Franse Gemeenschap van België, de Duitstalige Gemeenschap van België, het Vlaamse Gewest van België, het Waalse Gewest van België, het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest van België en Oekraïne, ondertekend te Brussel op 23 april 1997", heeft op 23 oktober 1997 het volgende advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 30 septembre 1997, d'une demande d'avis sur un projet de loi "portant assentiment au Traité d'entente et de coopération entre le Royaume de Belgique, la Communauté française de Belgique, la Communauté flamande de Belgique, la Communauté germanophone de Belgique, la Région wallonne de Belgique, la Région flamande de Belgique, la Région de Bruxelles-Capitale de Belgique et l'Ukraine, signé à Bruxelles le 23 avril 1997", a donné le 23 octobre 1997 l'avis suivant :

1. Het goed te keuren verdrag is een gemengd verdrag, daar het betrekking heeft op aangelegenheden die zowel tot de bevoegdheid van de federale overheid (bijvoorbeeld artikel 8, samenwerking tussen de rechtsinstellingen), als tot de bevoegdheid van de gemeenschappen (bijvoorbeeld artikel 15, samenwerking o.m. op het gebied van cultuur en onderwijs) en de gewesten (bijvoorbeeld artikel 16, samenwerking inzake milieubescherming) behoren. Het zal derhalve wat België betreft maar volledig uitwerking kunnen krijgen nadat het ook door de gewest- en gemeenschapsraden is goedgekeurd.

2. Men schrijve in fine van artikel 2 : "... zal volkomen uitwerking hebben.".

---

1. Le traité à approuver est un traité mixte, puisqu'il porte sur des matières qui relèvent tant de la compétence de l'autorité fédérale (par exemple l'article 8, coopération entre les institutions de justice) que de la compétence des communautés (par exemple l'article 15, coopération entre autres dans les domaines de la culture et de l'éducation) et des régions (par exemple l'article 16, coopération en matière de protection de l'environnement). En ce qui concerne la Belgique, il ne sortira dès lors son plein et entier effet qu'après avoir été également approuvé par les conseils des régions et des communautés.

2. Dans le texte néerlandais, il y aura lieu d'écrire à la fin de l'article 2 : "... zal volkomen uitwerking hebben.".

De kamer was samengesteld uit

de Heren J. DE BRABANDERE, kamervoorzitter,
Messieurs président de chambre,

M. VAN DAMME, staatsraden,
D. ALBRECHT, conseillers d'Etat,

G. SCHRANS, assessoren van de
E. WYMEERSCH, afdeling wetgeving,
assesseurs de la
section de législation,

G. DE MUNTER, toegevoegd griffier,
greffier assumé.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. M. VAN DAMME.

Het verslag werd uitgebracht door de H. B. SEUTIN, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. E. VANHERCK, referendaris.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. M. VAN DAMME.

Le rapport a été présenté par M. B. SEUTIN, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. E. VANHERCK, référendaire.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER, DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

G. DE MUNTER J. DE BRABANDERE